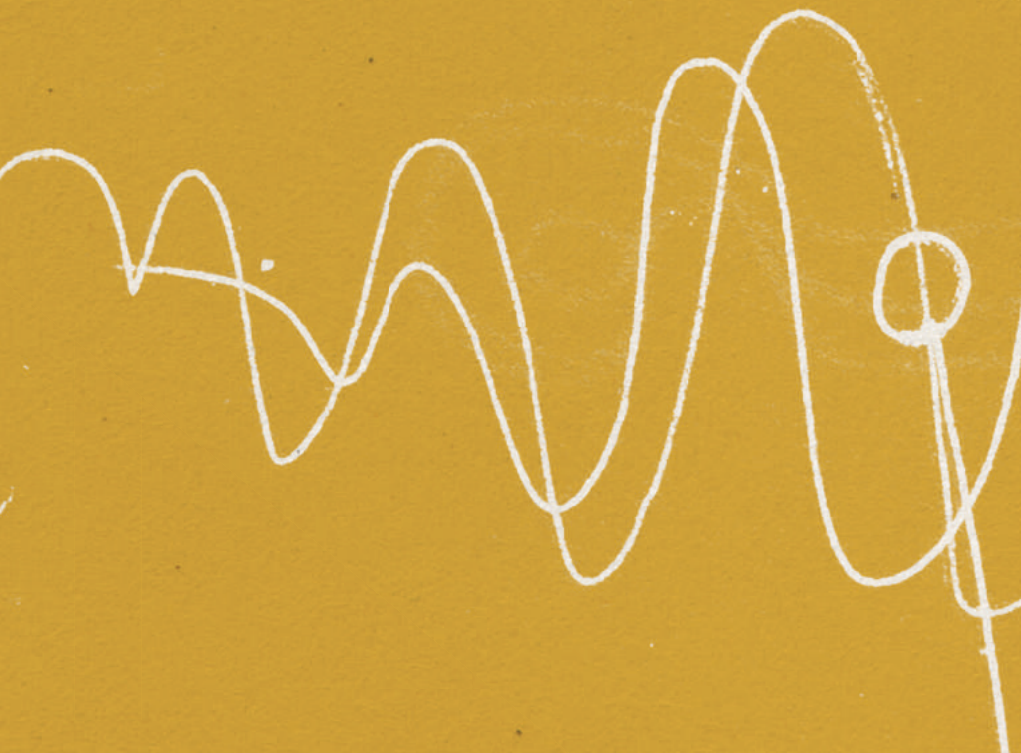


TRIO-DA KALI ^{AND} KRONOS QUARTET







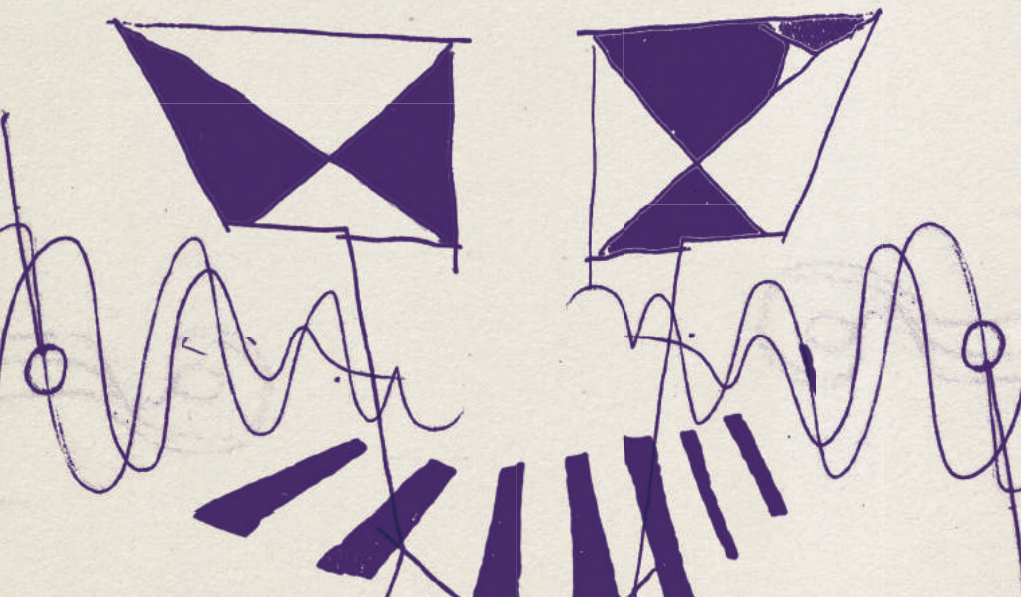


TRIO-DA-KALI **AND** **KRONOS**
QUARTET

AND

TRIO·DA·KALI

KRONOS
QUARTET



TRIO DA KALI AND KRONOS QUARTET

You take a trio of the finest traditional griot musicians from Mali and put them in a studio with Western music's most revolutionary string quartet – and the resulting album is one of the most richly rewarding musical collaborations you are likely to encounter.

On first hearing Trio Da Kali's griot grooves played by two violins, viola and cello, the trio's balafon player and musical director, Lassana Diabaté, announced, "This is going to be the best collaboration of my life." The Kronos Quartet have spent four decades transcending boundaries and transforming the medium in collaboration with musicians from outside the Western classical tradition, notably with the groundbreaking album *Pieces of Africa* from 1992. For founder and artistic director David Harrington this new project is "one of the most beautiful Kronos has ever done."

Da Kali means 'to give a pledge' – in this instance to a musical heritage that dates back to the time of Sunjata Keita, founder of the great Mali empire in the early 13th century. The line-up of balafon (xylophone) bass ngoni (lute) and female singer is also based on ancient tradition, although the trio format and its repertoire

is now an endangered species in contemporary Malian music.

All three Da Kali members come from celebrated hereditary musical families and were brought together as a griot 'super-group' by Dr Lucy Durán on behalf of the Aga Khan Music Initiative (AKMI) which, like Kronos, has an admirable track-record of commissioning and producing a variety of projects involving traditional musicians.

Virtuoso balafon player Lassana Diabaté was a long-time member of Toumani Diabaté's Symmetric Orchestra and has recorded with Salif Keita, Taj Mahal and many others.

Singer Hawa 'Kassé Mady' Diabaté is the daughter of Mali's greatest traditional singer, Kassé Mady Diabaté, and the power, range and phrasing of her voice led David Harrington to compare her to the late queen of American gospel, Mahalia Jackson. "She even looks like Mahalia," Harrington noted. Fittingly, alongside the trio's African repertoire, the album includes a striking interpretation of Jackson's 1937 sanctified standard "God Shall Wipe All Tears Away".

Ngoni player Mamadou Kouyaté is the eldest son of the instrument's greatest exponent, Bassekou Kouyaté and also plays with his father in the band Ngoni Ba.

AKMI commissioned this project as part of a long-term collaboration with the Kronos Performing Arts Association, Kronos's not-for-profit organization. This collaboration brings the Quartet together with leading artists from AKMI's roster to compose, arrange, and perform new music rooted in but not constrained by tradition. In working with musicians from many diverse traditions around the globe Kronos has built up a wealth of experience in bridging the gap between oral tradition and Western notation. For this project, the quartet - Harrington and John Sherba on violins, Hank Dutt on viola and cellist Sunny Yang - turned to the American composer and regular valued collaborator Jacob Garchik to arrange Trio da Kali's repertoire.

The Trio and the Quartet undertook a series of inspired meetings and rehearsals as well as performing the material at rare concerts in Berkeley, Maryland and Montreux. The album was eventually recorded in Switzerland inside four days, the two groups replicating in the studio their experience of playing live, with overdubs kept to a minimum.

TRIO DA KALI ET KRONOS QUARTET

Prenez un trio de musiciens issu de la plus pure tradition de musiciens griots du Mali et mettez-les en studio avec le plus novateur des quatuors à cordes de la musique occidentale : l'album qui en résulte est une collaboration musicale des plus enrichissantes qu'il vous aura été donné d'écouter.

Dès la première répétition, les airs traditionnels du Trio Da Kali interprétés par le quatuor à cordes sont une révélation : le joueur de balafon et directeur musical du Trio, Lassana Diabaté, l'annonce : « ce sera la plus belle collaboration de toute ma vie ». Le Kronos Quartet a passé quatre décennies à repousser les frontières et transformer son art en collaborant avec des musiciens hors de la tradition musicale classique occidentale, notamment pour l'album novateur *Pieces of Africa* en 1992. Selon son fondateur et directeur artistique David Harrington, ce nouveau projet est « l'un des plus beaux que Kronos n'ait jamais produit ».

Da Kali signifie « prêter serment » – en l'occurrence, à un héritage musical qui remonte à l'époque de Soundjata Keïta, fondateur du grand Empire du Mali au début du 13^e siècle. Composée d'un balafon (xylophone), n'goni basse (luth mandingue) et d'une chanteuse, la formation et son répertoire

également issus d'une tradition ancienne, sont aujourd'hui menacés d'extinction par la musique contemporaine malienne.

Descendants de familles dont l'héritage musical mandingue est reconnu, les trois membres de Da Kali ont été réunis en un « super-groupe » griot par Dr Lucy Durán avec le soutien de l'Aga Khan Music Initiative (AKMI) qui, à l'instar de Kronos, bénéficie d'une grande expérience en matière de commande et production d'une variété de projets impliquant des musiciens traditionnels.

Le virtuose joueur de balafon Lassana Diabaté a longtemps fait partie du Symmetric Orchestra de Toumani Diabaté et a enregistré aux côtés de Salif Keita, Taj Mahal et bien d'autres.

La chanteuse Hawa « Kassé Mady » Diabaté est la fille du plus grand chanteur traditionnel du Mali, Kassé Mady Diabaté. La puissance, la portée et le phrasé de sa voix ont conduit David Harrington à la comparer à la reine du gospel américain, Mahalia Jackson. Il remarque qu'« elle ressemble même à Mahalia ». Bien à propos, l'album inclut en plus du répertoire Africain du trio, une remarquable interprétation du célèbre standard *God Shall Wipe All Tears Away*

Le joueur de n'goni, Mamadou Kouyaté, est le fils aîné du grand ambassadeur de cet instrument, Bassékou Kouyaté. Il fait aussi partie du groupe Ngoni Ba aux côtés de son père.

L'AKMI a commandé ce projet dans le cadre d'une collaboration sur le long-terme avec le Kronos Performing Arts Association, l'organisation à but non lucratif de Kronos. Cette collaboration rassemble le quartet et les plus importants artistes figurant au programme de l'AKMI, pour composer, arranger et produire en live des nouvelles musiques ancrées, mais non figées, dans la tradition. En travaillant avec des musiciens issus de diverses traditions à travers le monde entier, Kronos a accumulé une vaste expérience visant à rapprocher la tradition orale et le solfège occidental. Dans le cadre de ce projet, le quartet – Harrington et John Sherba aux violons, Hank Dutt à l'alto et la violoncelliste Sunny Yang – s'est tourné vers le compositeur, brillant et fidèle collaborateur, Jacob Garchik pour arranger le répertoire du Trio Da Kali.

Le Trio et le Quartet ont organisé une série de réunions et répétitions inspirées, ainsi que de rares concerts à Berkeley, Maryland et Montreux. L'album a été finalement enregistré en Suisse sur quatre jours durant lesquels les musiciens ont reproduit en studio l'expérience partagée pendant les concerts, et enregistré avec très peu d'overdub.

Trio Da Kali

Fodé Lassana Diabaté,
balafon

Hawa Kassé Mady Diabaté,
voice

Mamadou Kouyaté,
bass ngoni

Kronos Quartet

David Harrington,
violin

John Sherba,
violin

Hank Dutt,
viola

Sunny Yang,
cello

1 TITA

In many parts of Mali, until very recently, most marriages were arranged. This had the greatest impact on women, since according to Islamic law, men could take up to four wives; while women might well be stuck forever in a union that was not of their choice. Sometimes they had already formed strong and even passionate friendships in their villages, but once married, these friendships would be lost forever. Matrimony was seen as an obligation, in which child-bearing, not love was the main concern.

Tita was one of a series of songs that emerged around the time of independence in Mali and Guinea, encouraging the youth to follow their hearts, rather than their elders' wishes. In this version, the leaders of this movement are the griots themselves, who have 'fallen in love with love' – even if it leads to malicious gossip and beatings. The word tita and titawati represented the swish of cloth as a couple danced in ballroom style – a true sign of modernity in Mali of the 1950s!

Betrayal is bad,

Oh my love, it's hard to bear,

Betrayal is bad,

Ah my beloved, it's hard to bear,
I've fallen for you, I am powerless

My love wore a 'complet' (shirt and trousers from the same material)

All the young jelis fell for his charm

My love wore an 'ensemble' (dress over a wrap-around skirt from the same material)

All the young jelis fell for her charm

His way of walking ... the young jelis fell for his charm

Her way of smiling... the young jelis fell for her charm

Oh my darling, I didn't know,

Don't pay attention to what others say

Oh my brother, I didn't know,

Don't pay attention to the words of others

One cannot tell all one's secret inner thoughts

Passion is too powerful, titawati
They insulted me because of you, but that's all part of love

They beat me because of you, my brother

One cannot reveal all one's secret thoughts

Passion is too powerful, titawati

Aren't you afraid of death,
It's painful to dwell on such things, by God

Death will not spare you, no matter how famous you are

Aren't you afraid of death,

Death is terrible, by God

Death will not spare you, even if you have children

Aren't you afraid of death,
 Death is terrible
 Death will not spare you, even if
 you're wealthy
 The sky was created because of
 love, by God
 The earth was created because of
 love, by God
 The musicians came because of
 love, by God
 The world was created because
 of hope
 When a man is lying with his
 beloved woman in the bedroom
 There will be no end to the gossip
 Ah my darling I didn't know,
 Don't listen to what they say
 about me
 People will not say everything
 that lies deep inside them
 Passion is powerful, titawati
 The celebrations have spoilt me
 The musicians have spoilt me
 The celebrations have spoilt me,
 Da Kali!
 The musicians have spoilt me -
 Titawati

1 TITA

Dans de nombreuses régions du Mali, jusqu'à très récemment, la plupart des mariages étaient arrangés. Cela a entraîné de graves conséquences sur la vie des femmes, puisque selon la loi islamique, les hommes pouvaient prendre jusqu'à quatre femmes; tandis que les femmes demeuraient coincées pour toujours dans un mariage qui n'était pas de leur choix. Souvent, elles avaient déjà formé des amitiés solides et même passionnées dans leurs villages, mais une fois mariées, ces amitiés étaient perdues à jamais. Le mariage était perçu comme une obligation, dans laquelle la procréation et non l'amour était la principale préoccupation.

Tita fait partie d'une série de chansons qui a émergé à la période des indépendances au Mali et en Guinée, encourageant les jeunes à suivre leurs cœurs plutôt que la volonté des aînés. Dans cette version, les leaders de ce mouvement sont les griots eux-mêmes, eux qui sont «tombés amoureux de l'amour» – même si cela a conduit à des commérages malveillants et souvent à de la violence physique. Les mots tita et titawati représentaient le bruissement des tissus lorsqu'un couple dansait dans le style bal de salon – un vrai signe de modernité au Mali des années 1950 !

La trahison n'est pas bien
 Oh mon amour, c'est dur à supporter
 La trahison n'est pas bien
 Oh mon amour, c'est dur à supporter, je suis tombée
 amoureuse de toi
 Quand mon amour porte
 un complet, (chemise et pantalon
 faits de la même matière)
 Tous les jeunes griots tombent
 sous son charme
 Quand mon amour porte
 un ensemble,
 Tous les jeunes griots tombent
 sous son charme
 Même sa démarche nous fait
 tomber sous son charme
 Même sa manière de sourire nous
 fait tomber sous son charme
 Oh ma chérie, je ne savais pas
 N'écoute pas ce que les gens
 racontent sur moi
 Oh mon frère, je ne savais pas
 N'écoute pas les commérages
 On ne peut pas raconter tous ses
 secrets intimes
 La passion est trop forte, titawati
 On m'insulte à cause de toi,
 Mais tout cela fait partie de l'amour
 On me bat à cause de toi,
 Mais tout cela fait partie de l'amour
 On ne peut pas raconter tous ses
 secrets intimes
 La passion est trop forte, titawati
 N'avez-vous pas peur de la mort ?

Ça fait mal de penser à certaines choses

La mort n'épargne pas quelqu'un parce qu'il est célèbre

N'avez-vous pas peur de la mort ?

Ça fait mal de penser à certaines choses

La mort n'épargne pas quelqu'un parce qu'il a des enfants

N'avez-vous pas peur de la mort ?

La mort est terrible, mon Dieu !

La mort n'épargne pas quelqu'un parce qu'il est célèbre

Le ciel a été créé pour l'amour, au nom de Dieu !

La terre a été créée pour l'amour, au nom de Dieu !

Les jeunes musiciens sont venus pour l'amour, au nom de Dieu !

Le monde a été créé pour l'amour, au nom de Dieu !

Lorsqu'un homme est couché dans la chambre avec sa bien-aimée

Les commérages n'en finissent pas

Oh ma chérie, je ne savais pas

N'écoute pas ce que les gens racontent sur moi

Oh mon frère, je ne savais pas

N'écoute pas les commérages

On ne peut pas raconter tous ses secrets intimes

La passion est trop forte, titawati

Les réjouissances m'ont gâtée

Les musiciens m'ont gâtée

Les réjouissances m'ont gâtée

Les musiciens m'ont gâtée

Titawati

2 KANIMBA

Kanimba reflects the tradition of nimògòya, in which the younger brothers and sisters (nimògòw) of a husband can hassle his wife, and the younger brothers and sisters of the wife can also tease her husband, without causing offence.

These light-hearted teasing relationships are a cornerstone of society in southern Mali; for centuries, they have acted to diffuse potential conflict between individuals and clans.

This song was composed by Siramory Diabaté, who was Hawa Kasse Mady's great-aunt. Siramory is widely regarded as Mali's greatest female singer of the 20th century (she died in 1989). She was a prolific composer, and her songs had enchanting melodies and profound lyrics; many of them were popularised in arrangements by the dance bands of Guinea and Mali during the 1970s.

Kanimba was the name of Siramory's sister-in-law, married to Siramory's older brother, Mory. Sisters-in-law in Malian society are often considered rivals; and though Kanimba and Siramory were friends, they also enjoyed making fun of each other in the nimògò tradition. By all accounts, the two were certainly different. Siramory cut a tall and imposing figure and was a brilliant wit, but she had one eye that wandered

in its socket (as a result of which she often wore dark glasses). Kanimba was short, round, very dark-skinned and also, it seems, very jealous, always fearful that her husband would take a second wife. Kanimba liked to tease Siramory about her bad eye, so in retaliation, Siramory composed this song.

Kanimba, oh - Kanimba

Kanimba that's how it is, Kanimba: you can't undo your destiny

Kanimba that's the truth, Kanimba, that's how it is.

There's a reason for this

Kanimba that's the truth, that's how it is.

Balafon player, won't you rise up to your destiny?

Ngoni player, won't you rise up to your destiny?

Young musicians, let's rise up to our destiny,

Kanimba that's the truth, that's how it is.

Oh, forgive me, a jealous wife speaks (referring to Kanimba, her sister-in-law)

Oh!! A gift can be destroyed, but not your destiny

Oh!

There's a woman who's married to my older brother Mory

A very dark woman, married to my brother Mory

I looked her up, I looked her down

Has she turned into a lion?

Has she turned into a bat?

Did she turn herself into a 'toron toroni'? (a small ugly bird that defecates a lot)

Kanimba that's the truth, that's how it is.

Ah jeli musicians, your worthiness lies in your art

I clasp my hands behind my back (young people do this to show respect to their elders)

On account of the great art of the jelis

What's the name of the woman who sang this? It is Sira Mory Diabaté (Hawa's great-aunt)

Kala Djoula Sankoye (praise names for the Diabaté lineage: the trader from Sankoy who carries the hunter's bow, the animator)

Oh!! A gift can be destroyed, but not your destiny, oh, oh!

2 KANIMBA

La chanson Kanimba est inspirée de la tradition du nimògòya, selon laquelle les frères et sœurs cadets (les nimògòw) de la femme sont autorisés à taquiner le mari, et les frères et sœurs cadets du mari peuvent aussi taquiner la femme sans causer d'offenses. Ces relations de taquineries légères constituent un pilier important de la société traditionnelle du Sud

du Mali. Depuis des siècles, elles ont servi à dissiper des conflits potentiels entre les individus et les clans.

Cette chanson a été composée par Siramory Diabaté, qui était la grand-tante de Hawa Kassé Mady. Siramory est vue par beaucoup comme la plus grande cantatrice du Mali du XXe siècle (elle est décédée en 1989). Elle était une compositrice prolifique, et ses chansons possédaient à la fois des mélodies envoûtantes et des paroles profondes. Plusieurs de ses compositions ont d'ailleurs été utilisées dans des arrangements modernes par les orchestres populaires de la Guinée et du Mali pendant les années 1970.

Kanimba était la belle-sœur de Siramory, mariée à son frère aîné, Mory Diabaté. Dans la société malienne, les belles-sœurs sont souvent considérées comme des rivales ; et bien que Kanimba et Siramory étaient amies, elles aimaient aussi se moquer l'une de l'autre, dans la pure tradition du nimògòya. À tous points de vue, les deux étaient plutôt différentes. Siramory était grande avec une silhouette imposante, elle était assez drôle, mais elle avait un œil qui louchait (par conséquent, elle portait souvent des lunettes noires).

Quant à Kanimba, elle était petite, assez ronde, à la peau très foncée et, semble-t-il, très jalouse, toujours inquiète que son mari ne prenne une seconde épouse. Kanimba aimait taquiner Siramory au sujet de son mauvais œil, donc en guise de représailles,

Siramory a composé cette chanson.

Kanimba, Ah – Kanimba

Kanimba c'est comme ça, Kanimba :

On ne peut pas défaire son destin

Kanimba c'est la vérité, Kanimba, c'est comme ça.

Il y a une raison pour cela

Kanimba c'est la vérité, c'est comme ça.

Joueur de Balafon, peux-tu relever le défi de ton destin ?

Joueur de N'goni, peux-tu relever le défi de ton destin ?

Jeunes griots, sachez relever le défi de notre destin.

Kanimba c'est la vérité, Kanimba, c'est comme ça.

Ah, excusez-moi, la femme jalouse parle (en référence à Kanimba, sa belle-sœur)

Ah ! On peut détruire un cadeau, mais pas le destin.

Ah ye !

Il y a une femme mariée à mon grand frère Mory

Une femme à la peau très sombre, mariée à mon frère Mory

J'ai regardé cette femme de bas en haut

S'est-elle transformée en lionne ?

S'est-elle transformée en chauve-souris ?

Ou bien s'est-elle transformée en un oiseau toron toroni* ?

Je ne le sais pas

Kanimba c'est la vérité, Kanimba, c'est comme ça.


trio

da

kali

..... *Ladilikan*

& kronos quartet

The image features a black background with a series of vertical stripes. On the left, there are 10 thin pink stripes. To the right of the text, there are 10 thin blue vertical stripes. A diagonal stripe, composed of alternating yellow and blue segments, cuts across the lower right portion of the image, starting from the text area and extending towards the bottom right corner.



TRIO·DA·KALI AND KRONOS
QUARTET

Ah musiciens, votre dignité réside dans votre art

Je croise mes bras derrière mon dos**

Je ne suis qu'une jeune griotte sans expérience

Quelle est la femme qui a composé cette chanson ? Siramory Diabaté.

Kala Djoula Sankoye***

Ah! On peut détruire un cadeau, mais pas le destin.

* Toron toroni : vilain petit oiseau de la savane qui défèque beaucoup

** Les jeunes font ceci en guise de respect envers leurs aînés

*** Le nom de louanges de la lignée des Diabaté. Le commerçant de Sankoye qui accompagnait les guerriers, portait leur arc et les motivait.

3 EH YA YE

Like much of Trio Da Kali's repertoire, this is a song of advice. It tells the story of a marabout (a West African term for a Muslim cleric, diviner and healer) who boasts falsely about possessing supernatural powers. To this day, in Mali and surrounding countries, marabouts are in great demand. Indeed, it is believed that they possess special knowledge and skills that enable them to solve all

kinds of problems. In this song, the marabout claims to be able to conjure jinns (genies), spirits who are mentioned in the Koran and who can help the marabout in his tasks; but the marabout is lying and the jinn fails to appear. In a nutshell, this song is a parable about the importance of being honest and recognising one's own limitations. Life is short; your reputation will outlive you... Do you really want to be remembered for your lies?

Eh, the marabout said he was going to conjure up a jinn

While really he was incapable of that

The jinn refused to appear!

The marabout said he was going to make the jinn appear

It is bad to exceed your limits

Lies are not good, you can't make a jinn appear with a lie

Ah, the world was not made today, nor will it end today,

the jinn would not show itself

Your good deeds will be remembered after you've gone

You who live together, won't you treat each other well?

The sweetness of life is temporary

By God, the darkness (of death) is hard to bear

Eh, the marabout said he was going to conjure up a jinn

while really he was incapable of that

The jinn refused to appear!

The marabout said he was going to make the jinn appear

It is bad to exceed your limits

Lies are not good, you can't make a jinn appear with a lie

3 EH YA YE

Comme dans la majeure partie du répertoire de Trio Da Kali, cette chanson donne des conseils à son auditeur. Elle évoque l'histoire d'un marabout* qui fait croire aux gens qu'il a des pouvoirs surnaturels. Les marabouts sont très sollicités au Mali et dans les pays voisins, la croyance veut qu'ils possèdent des connaissances et des dons qui leur permettent de résoudre tout type de problème. Dans cette chanson, le marabout se vante de pouvoir faire apparaître des djinns – génies cités dans le Coran – censés l'aider dans son travail. Mais le marabout ment et les djinns n'apparaissent pas. Finalement, il s'agit ici d'une parabole sur l'importance de l'honnêteté et de connaître ses propres limites. La vie est courte et même après la mort notre réputation perdure. Veut-on vraiment que l'on se souvienne de nous pour nos mensonges ?

Eh ya ye, le marabout a dit qu'il allait faire apparaître les djinns

Alors qu'en réalité il en est incapable

Les djinns ont refusé d'apparaître !

Le marabout a dit qu'il allait faire apparaître les djinns

Il est mauvais de vouloir dépasser ses limites

Mentir n'est pas bon,
le mensonge ne peut pas faire apparaître les djinns

A yé, les djinns ne sont pas venus !

A yé, a yé les djinns ne sont pas venus !

Le monde existe depuis longtemps

Les djinns ne sont pas venus !

Le monde ne finira pas sitôt

Les djinns ne sont pas venus !

Le monde existe depuis longtemps et il ne finira pas sitôt

Nous devons vivre ensemble en harmonie dans ce monde

On se rappellera toujours de tes bienfaits après ta mort

Nous devons faire du bien à nos prochains

Car cette vie est éphémère.

On se rappellera aussi de tes mauvaises actions après ta mort

Les ténèbres de l'au-delà sont difficiles à comprendre

* Terme utilisé en Afrique subsaharienne pour désigner un maître coranique à qui l'on prête des pouvoirs de voyance et de guérison.

4 GARABA MAMA

This song is from the region of Segou, a province in the centre of Mali along the Niger river. The main instrument of Segou is the ngoni, a lute with a skin sound table that is one of the ancestors of the banjo. Segou music style is different from other genres of music from around the country – it has loping rhythms and pentatonic (five-note) scales that are strongly reminiscent of the blues and Appalachian banjo music. This is the style that Mamadou Kouyaté, the Trio's bass ngoni player, grew up listening to, as the eldest son of master ngoni player Bassekou Kouyaté.

Garaba Mama was a trader from Segou who was always very generous to the griots; as a powerful man of high social standing, he is compared to the great wilderness of the savannah.

Garaba Mama was good to me
Oh, people!

Garaba Mama was good to me
Oh, people, indeed he was.

He who does not give to jelis, does not listen to them

Oh, people!

People always run into the bush
But the bush never runs to people
Oh, Mama!

Whenever danger comes in from the North

Whenever danger comes in from the South

Everyone runs into the bush

But the bush never runs to people
Mama of Garaba was good to me

Oh, people, indeed he was.

4 GARABA MAMA

Cette chanson est de la région de Ségou, au centre du Mali le long du fleuve Niger. L'instrument principal de Ségou est le n'goni, un luth doté d'une caisse de résonance en peau, un des ancêtres du banjo. Le style musical de Ségou est différent des autres styles présents dans le pays – les rythmes sont syncopés et la gamme est pentatonique (à cinq notes), ce qui évoque fortement le blues et la musique banjo des Appalaches. C'est le style de musique qu'écoutait

pendant son enfance le bassiste n'goni du Trio, Mamadou Kouyaté, fils aîné du maître du n'goni Bassekou Kouyaté.

Garaba Mama était un commerçant de Ségou toujours très généreux avec les griots. En tant qu'homme puissant au statut social élevé, il est comparé ici à la brousse, lieu sauvage de la savane.

Garaba Mama a été généreux avec moi

Oh, je vous prends à témoin.

Garaba Mama a été généreux avec moi

Oh, il l'a vraiment été.

Celui qui ne donne rien aux griots, ne les écoute pas

Oh, je vous prends à témoin.

C'est l'Homme qui court vers la brousse

Mais la brousse ne court jamais vers l'Homme

Oh, Mama !

Que le danger sorte du Nord

Ou bien qu'il sorte du Sud

Tout le monde court vers la brousse

Mais la brousse ne court jamais vers l'Homme

Oh, Mama !

Garaba Mama a été généreux avec moi

Oh, il l'a vraiment été.

5 GOD SHALL WIPE ALL TEARS AWAY

David Harrington, artistic director of the Kronos Quartet, had long wanted to record a version of a little-known song recorded by the great American gospel singer, Mahalia Jackson. The lyrics of 'God Shall Wipe All Tears Away', based on the Book of Revelations 21, are rendered by Mahalia with soaring vocals in stretched-out, free-rhythm phrases, with a slow, stark accompaniment on an organ.

"I first heard 'God Shall Wipe All Tears Away'", writes Harrington, "on a set of early Mahalia Jackson recordings from the late 1930's – I couldn't stop listening to it. When Hawa sang a Malian praise song to me (at their first meeting in 2012), the idea of her doing 'God Shall Wipe All Tears Away' with Kronos sprang into my thoughts. Hawa's incredible vocal power and the distinct way she sings into the center of each listener's heart made this idea seem more and more inevitable."

Hawa did not know of Mahalia Jackson nor had she ever heard any gospel music. This song was unlike anything she had ever done before. We translated the English lyrics into Bambara, Mali's main language; and the quartet divided the organ harmonies between the four string instruments, bowing in long sustained notes without

vibrato, emulating the sound of the organ.

In 2013, just as Trio Da Kali were getting ready to begin their rehearsals with Kronos in San Francisco, David wrote again: 'I just listened again to 'God Shall Wipe All Tears Away' and God missed a few here in my room – the idea of Hawa singing this with us is really beyond any known reality. That this song could be sung in another language, by someone who has had such a different life and environment than Mahalia Jackson and yet is bound to her by the most amazing and somehow related vocal sound is totally inspiring to me. There is something so deeply musical at work here. I hope that Hawa will like the song too."

She does, in fact it has become one of her favourite songs of all time. When Kronos and Hawa perform this song together, there are not many dry eyes in the hall.

Even if there are dark clouds over our heads

When the sun comes out, gold will be seen

That is a promise in heaven:

God shall wipe all tears away.

When we arrive in God's blessed house

Where the sun is always shining
And the morning is always bright:
God shall wipe all tears away.

5 GOD SHALL WIPE ALL TEARS AWAY

David Harrington, directeur artistique du Kronos Quartet, souhaitait depuis longtemps enregistrer une version d'une chanson peu connue de Mahalia Jackson, la grande prêtresse du gospel américain. Les paroles de 'God Shall Wipe All Tears Away', basées sur le Livre des Révélation 21, sont interprétées par Mahalia avec des envolées vocales rythmées de phrases libres et un accompagnement à l'orgue lent et ponctué.

« J'ai entendu 'God Shall Wipe All Tears Away' pour la première fois sur une collection des premiers enregistrements de Mahalia Jackson de la fin des années 1930 » écrit Harrington « Je ne pouvais pas arrêter de l'écouter. Quand Hawa m'a chanté une chanson de louange du Mali (à leur première réunion en 2012), l'idée de lui faire chanter 'God Shall Wipe All Tears Away' avec Kronos m'est tout de suite venue à l'esprit. La puissance vocale de Hawa et la manière distincte avec laquelle sa voix atteint le cœur de chaque auditeur ont rendu cette idée de plus en plus inévitable. »

Hawa ne connaissait pas Mahalia Jackson et n'avait jamais écouté de gospel. Cette chanson était différente de tout ce qu'elle avait fait avant. Nous avons traduit les paroles anglaises en bambara, la langue vernaculaire du Mali et le

quartet s'est partagé les accords de l'orgue entre ses quatre instruments à cordes, étirant leurs longues notes sans vibrato - imitant ainsi le son de l'orgue.

En 2013, alors que Trio Da Kali s'appropriait à commencer ses répétitions avec Kronos à San Francisco, David écrit encore : « Je viens d'écouter à nouveau 'God Shall Wipe All Tears Away' (Dieu essuiera toutes les larmes) et je vous assure que Dieu a manqué quelques larmes ici dans ma chambre. L'idée de voir Hawa chanter ce morceau avec nous, dépasse tout entendement. Que cette chanson puisse être chantée dans une autre langue, par quelqu'un qui a eu une vie et un environnement tellement différents de ceux qu'a connu Mahalia Jackson et qui, pourtant, partage avec elle cet incroyable timbre de voix, je trouve cela totalement exaltant. Il se passe quelque chose de profondément musical ici. J'espère que Hawa aussi aimera la chanson. »

Elle l'adore, c'est même devenu l'une de ses chansons préférées de tous les temps. Quand Kronos et Hawa interprètent cette chanson ensemble, les yeux se remplissent de larmes dans la salle.

Même s'il y a des nuages sombres au-dessus de nos têtes

Quand le soleil sortira, l'or sera visible

Cela est une promesse dans les cieux :

Dieu essuiera toutes les larmes.

Quand nous arrivons dans la maison bénie de Dieu

Là où le soleil brille toujours

Et le matin est toujours radieux

Dieu essuiera toutes les larmes.

6 SAMUEL

Lassana Diabaté, Trio Da Kali's musical director and one of the greatest and most creative players of the balafon of his generation, composed this soulful piece in honour of the virtuosic Guinean balafon tradition in which he was raised, and named it after the son of a close musician friend from France. Lassana's inspiration behind this tune was to showcase his personal love of the more intimate and melodious side of the balafon, rather than the percussive and virtuosic style for which the instrument is better known.

TRIO-DA-KALI AND KRONOS QUARTET



6 SAMUEL

Ce morceau plein d'émotion a été composé par Lassana Diabaté - le directeur musical de Trio Da Kali et l'un des plus grands et plus créatifs joueurs de balafon de sa génération - en hommage à la virtuosité de la tradition guinéenne du balafon dans laquelle lui-même a été élevé. Il l'a nommé Samuel, le prénom du fils d'un ami musicien français qui lui est cher. Dans cet air Lassana a voulu mettre en valeur son attachement personnel à l'aspect plus intime et mélodieux du balafon, plutôt que le côté percussions et démonstration pour lequel l'instrument est généralement connu.

7 LILA BAMBO

This is a very old Mande griot song, possibly dating back several hundred years; I learnt it while in the Gambia studying the kora many years ago. The words are somewhat elusive and metaphorical in their meaning, and no one has been able to explain the line - 'It's on my head, it's on my stomach' etc., though there is a suggestion that this is a reference to the power of destiny. The language is Mandinka, and the song probably originated in

the Mandinka kingdom (c. 15th century-1867), which was located in present-day Guinea Bissau, Southern Senegal and Gambia, a region with a rich musical culture and the birthplace of the kora. This arrangement by Trio Da Kali is adapted from the well-known and ancient tune Lamban, in praise of music and the art of the jelis.

Lila Bambo, nobody knows how
their days on earth will end.

It's on my leg, it's on my stomach,
it's on my eyes, it's on my head...

Lila Bambo, nobody knows how
their days on earth will end.

All Baobab trees bear fruit

But only the great Tunun (a variety
of baobab) produces gourds

I've never seen anything so strange

Lila Bambo, Lila.

7 LILA BAMBO

Lila Bambo est une très vieille chanson de griots du Mandé dont l'origine remonte peut être à plusieurs siècles; je l'ai moi-même apprise il y a des années lorsque j'apprenais à jouer à la kora en Gambie. Les paroles y sont quelque peu insaisissables et métaphoriques dans leur sens, et personne n'a jusqu'à présent pu donner un vrai sens à la ligne « c'est sur ma tête, c'est

sur mon ventre » etc., mais l'une des suggestions est que c'est une référence à la puissance du destin. Chantée en mandinka, la chanson tire probablement son origine du royaume mandingue du Gabou (env. XVe siècle - 1867) qui comprenait la Guinée-Bissau, le Sud du Sénégal et la Gambie actuels, une région réputée pour sa riche culture musicale et considérée comme le berceau de la kora. Cet arrangement de Trio Da Kali est basé sur Lamban, la célèbre et très ancienne mélodie à la gloire de la musique et de l'art des jelis.

Lila Bambo, personne ne sait
comment ses jours sur terre finiront

C'est sur ma jambe, c'est sur mon
ventre, c'est dans mes yeux, c'est
sur ma tête...

Lila Bambo, personne ne sait
comment ses jours sur terre finiront

Tous les baobabs portent des fruits

Mais seul le grand Tunun
(une variété de baobab) produit
des gourdes

Je n'ai jamais vu quelque chose
d'aussi étrange

Lila Bambo, Lila.

8 KENE BO

This song is based on an acapella tune, 'Yuri Yari', traditionally performed by female griots at weddings, which are such a vibrant and poignant part of cultural and musical life in southern Mali.

In Malian society, matrimony is considered an obligation. It is as much about two families making an alliance, as it is about the union of a bride and a groom. There are many rituals and religious stages to a wedding, and they mostly culminate in the bride leaving her home and going to live with her husband in his extended family. The bride's eagerness to enter a new stage in her life as a wife - and hopefully a mother - is also often filled with bitter-sweet emotions, as she knows that her in-laws will be watching her like a hawk and judging everything she does.

Kene Bo celebrates the beauty of the young newly-weds, and at the same time reminds them that matrimony may not always live up to their expectations, but this must be accepted as a fact of life.

Yuri yari (The sound of women ululating in celebration)

The bride looks beautiful outside her husband's front door

There is only one Allah, and Mohamed is his Prophet (This

is the Shahada, the principle statement of faith in Islam)

The young stallion looks fine wearing his first harness

The young girl looks beautiful in her husband's home

The male calf is beautiful in his corral

The young female calf looks fine in her corral

The bride looks beautiful outside her husband's front door

There is only Allah...

Life is like that

A woman may have silver, but she must still get married

A woman may have gold, but she must still get married

A woman of great power must still get married

A woman with no power must still get married

There is only Allah...

Life is like that

Ah, that's how life is

Ah, that's how life is

8 KENE BO

Cette chanson est basée sur Yuri Yari, air traditionnellement chanté - a capella par les griottes lors des cérémonies de mariage - ces dernières constituant une part vivante et poignante de la vie culturelle, sociale et musicale du Sud du Mali.

Dans la société malienne le mariage est considéré comme une obligation. Il concerne autant les deux familles qui forment ainsi une alliance, que l'union des deux mariés. Le mariage comporte beaucoup de rituels et d'étapes religieuses, culminant généralement par le départ de la mariée de sa maison pour aller vivre avec son mari dans la grande famille de celui-ci. L'excitation de la mariée à l'idée d'entamer une nouvelle étape de sa vie en tant qu'épouse - et, espérons-le, en tant que future mère - est souvent chargée d'émotions douces-amères, car elle sait que ses beaux-parents l'auront à l'œil et jugeront tous ses faits et gestes.

Kene Bo célèbre la beauté des jeunes mariés mais leur rappelle que le mariage ne répondra pas toujours à leurs attentes. Elle leur conseille d'accepter cela comme faisant partie de la vie.

Yuri yari*

La mariée est belle devant la porte
d'entrée de chez son mari

Il n'y a de divinité qu'Allah, et
Mohamed est son Messager*

Tel un jeune étalon qui porte bien
son premier harnais

La jeune fille est belle dans la
maison de son mari

Comme le jeune taureau est beau
dans son corral

Comme la jeune vache est belle
dans son corral

La mariée est belle devant la porte
d'entrée de chez son mari

Il n'y a de divinité qu'Allah...

La vie est faite comme ça

Une femme peut avoir de l'argent,
mais elle doit tout de même
se marier

Une femme peut avoir de l'or, mais
elle doit tout de même se marier

Une femme avec plein de pouvoir
doit tout de même se marier

Une femme sans aucun pouvoir
doit tout de même se marier

Il n'y a de divinité qu'Allah...

La vie est faite comme ça

La vie est faite comme ça

La vie est faite comme ça

* Cris des femmes lors des
cérémonies de mariage

** Il s'agit ici de la Shahâda :
profession de foi et premier
des cinq piliers de l'Islam.

9 LADILIKAN

Ladilikan is based on a gospel song entitled 'I'm Going to Live The Life I Sing About in My Song', first recorded by the great American singer Mahalia Jackson in the 1950s. This version came about when David Harrington of the Kronos Quartet first met Trio Da Kali in December, 2012. Hearing Hawa Kasse Mady's voice, David exclaimed, 'why, she not only sounds like Mahalia Jackson, she even looks like her!'

So Trio Da Kali and I decided to arrange this Mahalia song, keeping the essence but adapting it to a more Malian sound. In the original, the lyrics are about the hypocrisy of those who preach one thing and do another – Mahalia criticises those who 'go to church on a Sunday and then misbehave on a Monday'. In the Malian version, Hawa recalls the great singers of her country such as Banzoumana Sissoko (the great-grandfather of Madou Kouyate, the Trio's ngoni player) and her great-aunt Siramory Diabaté, two exemplary musicians who behaved in real life as they advocated in their songs. Hawa goes on to address the alarming situation in the north of Mali, where jihadists have banned music and imposed strict sharia law.

The words of advice that we sing in our songs – let us put them into practice!

The words of advice that we sing in our songs – let us put them into practice!

I will stand up straight, and follow the right path

Banzoumana was true to the words he sang

Siramory was true to the words she sang

Mahalia was true to the words she sang

The words of advice that we sing in our songs, let us put them into practice!

You can't pray on Friday, then go out on Saturday and chop off limbs and murder little children

The words of advice that we sing in our songs, let us put them into practice!

Ah ye! These words that I'm singing to you, my friends, you should listen hard

Make an effort to practice what you preach

I deplore hypocrisy

The words of advice that we sing in our songs, let us put them into practice!





9 LADILIKAN

Ladilikan est inspiré du titre gospel intitulé 'I'm Going to Live The Life I Sing About in My Song' (Je vais vivre la vie que je chante dans ma chanson), dont la première interprétation fut enregistrée dans les années 1950 par la grande chanteuse américaine Mahalia Jackson. L'idée de cette version est née de la première rencontre de David Harrington du Kronos Quartet avec le Trio Da Kali en décembre 2012. Lorsque David entendit la voix de Hawa Kassé Mady, il s'exclama « ça alors, non seulement elle a la même voix que Mahalia Jackson, mais elle lui ressemble aussi ! »

Le Trio Da Kali et moi avons donc décidé d'arranger cette chanson de Mahalia, prenant soin d'en garder l'essence, tout en adoptant des sonorités plus maliennes. La version originale parle de l'hypocrisie des gens qui prêchent une chose et font le contraire. Mahalia fait la critique de « ceux qui vont prier à l'église le dimanche et se comportent mal dès le lundi ». Dans la version malienne Hawa se rappelle des grandes figures de la musique de son pays telles que Banzoumana Sissoko (l'arrière-grand-père de Madou Kouyaté, le joueur de n'goni du Trio) et sa propre grand tante Siramory Diabaté, deux musiciens exemplaires qui se comportaient dans la vie

comme ils prêchaient dans leurs chansons. Hawa poursuit et évoque la situation alarmante dans le Nord du Mali, où les djihadistes ont interdit la musique et imposé la charia.

Les conseils que nous donnons dans nos chansons – mettons-les en pratique !

Les conseils que nous donnons dans nos chansons – mettons-les en pratique !

Je me tiendrai droit et marcherai sur le droit chemin

Banzoumana faisait ce qu'il prêchait dans ses chansons

Siramory faisait ce qu'elle prêchait dans ses chansons

Mahalia faisait ce qu'elle prêchait dans ses chansons

Les conseils que nous donnons dans nos chansons – mettons-les en pratique !

Comment pouvez-vous aller à la prière du vendredi, puis sortir le samedi couper les membres des gens et tuer des enfants.

Les conseils que nous donnons dans nos chansons – mettons-les en pratique !

Ah ye ! Ecoutez attentivement, mes amis, ces paroles que je chante

Il faut pratiquer ce que tu prêches toi-même.

L'hypocrisie n'est pas bien et je la déplore.

10 SUNJATA

This is one of the oldest and most prestigious pieces in the Mande griot repertoire, a song of epic proportions with many different tunes to accompany various parts of the story. It concerns the rise to power in the early 13th century of Sunjata Keita, a hunter-king who created the Mali empire, which at its height extended across a large swathe of the West African savannah. The wealth and might of this empire became well-known in both Europe and the Middle East, and travellers such as the Moroccan, Ibn Battuta, visited the court of Mali, providing the first eye-witness descriptions of the roles of griots as far back as the 14th century.

The story of Sunjata is one of the world's most celebrated epic traditions, and it has been kept alive in performance for nearly 800 years thanks to the extraordinary oral skills of the griots. Nowadays, it is Hawa's family, the Diabatés of Kela, who are considered the custodians of this ancient oral tradition. Parts of the story continue to circulate in contemporary performance and are seen as relevant to society today. A brief synopsis here will help to understand this version by Trio Da Kali and Kronos Quartet – who add a distinctly medieval flavour in the arrangement of their string accompaniment.

Sunjata's father Nare Makhan

Konate was the ruler of a small kingdom in a region known as Manden, located on the border between present-day Guinea and Mali. Nare Makhan Konate was advised to marry Sogolon Kone (who was ugly), because it had been predicted that she would give birth to a son who would become a great king. Her first-born, Sunjata, did not however live up to this prediction in his early life. Unable to walk, he crawled around the ground stealing food from other people's bowls, and was ridiculed mercilessly by his stepmothers. Finally, encouraged by his mother, and tired of the taunts, Sunjata stood up, grabbed his bow and arrow, and walked away, beginning the first part of his adventures as defender of his kingdom, and taking up his destiny as West Africa's greatest ruler.

He took the bow, Sogolon's son
took the hunter's bow and walked

He took the bow, the ruler of all
humanity, he took the hunter's
bow and walked

He took the bow, the great serpent
who encircles the town

He took the bow, the great serpent
who encircles the whole world

He took the bow and walked

Sogolon's son took the hunter's
bow and walked

King Nare Makhan Konate,
power is sweet!

Kirifaya (a child who takes after
his father's character.)

Makhan Konate, power in the
Manden is sweet

We are all in agreement

That Kirifaya Makhan Konate will
protect all the people of Mande

The Mande from Kirikoroni, from
Dandofarani, from Dakajalan

He took the bow, Sogolon's son
took the hunter's bow and walked

Some mothers give birth to a
scrawny owl

But Jata's mother gave birth to
gold, red gold!

What makes me happy to live
in the big town are the great
festivities (of the griots)

If ten people won't talk to you,
another ten will smile at you,

Great festivities of the griots!

Jata the ruler, the holder of the
bow and arrow of Manden

10 SUNJATA

C'est l'une des plus anciennes et prestigieuses pièces du répertoire griot du Mandé, une chanson d'une portée épique avec différents airs pour accompagner les diverses parties de l'histoire racontée. Il s'agit de la montée au pouvoir, au début du XIII^e siècle, de Soundjata Kéita, le roi-chasseur qui fonda l'empire du Mali, s'étendant à son apogée sur la majeure partie de la savane ouest-africaine. La richesse et la puissance de cet empire étaient connues aussi bien en Europe qu'au Moyen-Orient ; et des voyageurs, comme le Marocain Ibn Battûta, visitèrent sa cour, produisant les premiers témoignages des rôles joués par les griots dès le XIV^e siècle.

L'histoire de Soundjata est l'une des plus célèbres traditions épiques au monde. Pendant près de 800 ans, les qualités d'orateur extraordinaires des griots ont pu permettre à cette histoire de ne pas sombrer dans l'oubli. Aujourd'hui, les Diabatés de Kela – dont fait partie la famille de Hawa – sont considérés comme les gardiens de cette ancienne tradition orale. Certaines parties de cette histoire circulent encore dans des représentations contemporaines et sont perçues comme étant toujours pertinentes dans la société d'aujourd'hui. Une brève synthèse ci-dessous vous aidera à comprendre cette version

du Trio Da Kali et du Kronos Quartet. En effet, le quatuor, par leurs arrangements de cordes, enrichit le morceau d'une saveur médiévale distincte amenée par les instruments à cordes des arrangements.

Le père de Soundjata, Naré Makan Konaté, dirigeait un petit royaume dans une région connue sous le nom de Mandé, située à la frontière entre la Guinée et le Mali actuels. Des divins conseillèrent à Naré Makan Konaté d'épouser Sogolon Koné (qui était laide), parce qu'il avait été prédit qu'elle allait donner naissance à un fils qui deviendrait un jour un grand roi. Cependant son premier-né Soundjata, durant ses premières années, ne correspondait pas exactement à cette prédiction. Incapable de marcher, il rampait plutôt dans la cour, volant de la nourriture dans les bols des autres et était ridiculisé sans pitié par ses belles-mères (les coépouses de sa mère). Finalement, encouragé par sa mère et fatigué des railleries, Soundjata se leva un jour, prit son arc et sa flèche et s'en alla. C'est ainsi que commencèrent ses premières aventures en tant que défenseur de son royaume, et endossant ainsi son destin de plus grand souverain de l'Afrique de l'Ouest.

Il prit l'arc, le fils de Sogolon prit l'arc du chasseur et marcha

Il prit l'arc, le souverain de toute l'humanité, il prit l'arc du chasseur et marcha.

Il prit l'arc, le grand serpent qui entoure la ville

Il prit l'arc, le grand serpent qui entoure le monde entier

Il prit l'arc et marcha.

Le fils de Sogolon prit l'arc du chasseur et marcha

Roi Naré Makan Konaté, le pouvoir est doux !

Kirifaya* Makan Konaté, le pouvoir au Mandé est doux

Nous convenons tous

Que Kirifaya Makan Konaté

Protègera tous les habitants du Mandé

Le Mandé de Kirikoron, de Damakanfarani, de Dakadjalan

Il prit l'arc, le fils de Sogolon prit l'arc du chasseur et marcha

Certaines mères donnent naissance à un maigre hibou

Mais la mère de Djata a donné naissance à de l'or, de l'or rouge !

Ce qui me rend heureux de vivre dans la grande ville

Ce sont les grandes réjouissances (des griots)

Si dix personnes te boudent, dix autres te souriront,

Les grandes réjouissances des griots !

Djata le souverain, le détenteur de l'arc et la flèche du Mandé.

* Kirifaya : celui qui tient (son caractère) de son père.

A World Circuit Production

Produced by Nick Gold, Lucy Durán and David Harrington

Recorded and mixed by Jerry Boys with Scott Fraser

Recorded at Studio Relief, Switzerland

Additional recording at Studio Trilogy, San Francisco, by Scott Fraser assisted by Alex Spencer

Additional recording at Wisselord, Amsterdam by Jerry Boys

Mixed at Rooftop Studios & RAK Studios, London, and Different Fur Studios, San Francisco

Assistant mix engineer and additional vocal production Alex Hayes, Rooftop Studios

Assistant mix engineer Anthony Yeung, London

Assistant mix engineer Alex Spencer, San Francisco

Mastered by Tom Leader & Jerry Boys

Vinyl mastered by Sean Magee at Abbey Road Studios, London

Song notes by Lucy Durán

Introduction by Nigel Williamson

French translations by Wilfred Willey and Laetitia Pellegrini

Photographs by Carlos Casas

Design and artwork by Julian House, Intro

Management for Kronos Quartet

Kronos Performing Arts Association

Janet Cowperthwaite, Managing Director

www.kronosquartet.org

Management for Trio Da Kali

Catherine Steinmann

www.cathargemusic.co.uk

These arrangements by Fodé Lassana Diabaté, Lucy Durán, and Jacob Garchik were commissioned for the Kronos Quartet and Trio Da Kali by the Aga Khan Music Initiative, a programme of the Aga Khan Trust for Culture, and the Kronos Performing Arts Association.

Trio Da Kali was created by the Aga Khan Music Initiative, a programme of the Aga Khan Trust for Culture.



trio

da

kali

..... *Ladilikan*

& kronos quartet

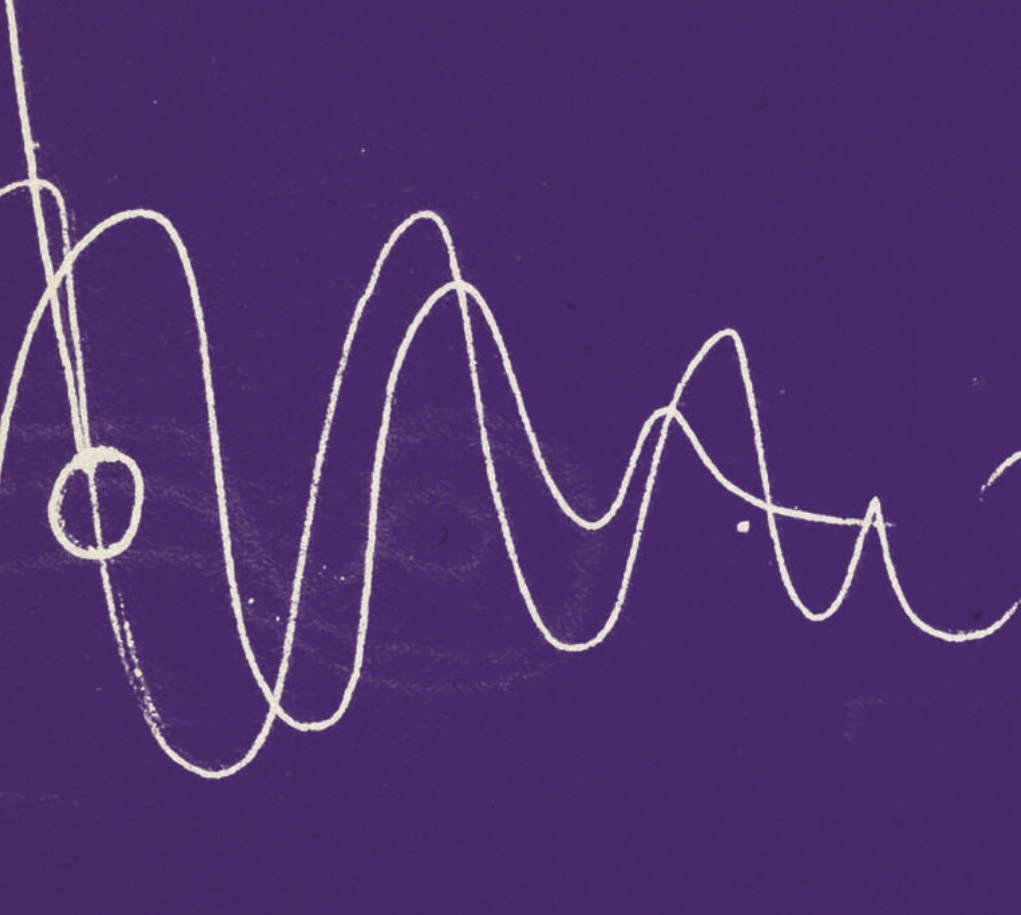


trio
da
kali



.....*Ladilikan*.....
& kronos quartet







1. TITA
2. KANIMBA
3. EH YA YE
4. GARABA
MAMA
5. GOD SHALL
WIPE ALL
TEARS AWAY

6. SAMUEL
7. LILA BAMBO
8. KENE BO
9. LADILIKAN
10. SUNJATA



PRODUCED BY
NICK GOLD, LUCY DURAN
AND DAVID HARRINGTON



AGA KHAN TRUST FOR CULTURE

Music Initiative

WORLD CIRCUIT production

LC02330

WCD093



© 2017 WORLD CIRCUIT LTD

© 2017 WORLD CIRCUIT LTD

MADE IN THE EU

WORLD.CIRCUIT.CO.UK



5 056032 309296 >